

**République Algérienne Démocratique & Populaire**  
**Université Mouloud MAMMERY de Tizi – Ouzou**  
**Faculté des Lettres & Langues Etrangères**  
**Département de Traduction & Interprétariat**



*Le Recrutement dans les Bureaux de  
Traduction :  
Quel Avenir pour la Profession ?  
La Formation en Traduction Gage de  
Qualité.*

Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention d'un Master II en Traduction  
Spécialité : Français - Arabe- Français

Travail réalisé par :

**Massissilia MOUDOUD**

Sous la Direction de :

**Taous Asmah BENHIDJEB**

*Année Universitaire : 2013/2014*

## REMERCIEMENTS :

*Je tiens à exprimer toute ma gratitude à ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail tout particulièrement Mme BENHIDJAB ma promotrice qui m'a soutenue et beaucoup aidé durant la réalisation de ce mémoire sans oublier Mme KHALF, Mr YAKOUB et Mme aït BOUDJEMAA.*

*Un grand merci au chef du département et à tous mes professeurs qui ont toujours répondu présents à mes sollicitations.*

A decorative border of repeating floral motifs surrounds the text. The motifs are stylized, resembling small flowers or leaves, arranged in a continuous line.

# Dédicaces

*C'est avec un immense plaisir et une grande joie que je dédie ce mémoire à mes très chers et respectueux parents qui m'ont soutenue tout au long de ma vie ainsi qu'à mes sœurs adorées; à mes amis et à toute ma famille.*

*J'adresse un remerciement particulier à mes professeurs et à toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.*

*Massissilia*

## Sommaire :

Introduction Générale .....	P 01
- Chapitre1 : Didactique de la Traduction	
Introduction .....	P 09
1- Définition de la Didactique de la Traduction : .....	P 09
1.1- La Traduction vers la langue étudiée en licence .....	P 11
1.2- La Traduction vers la langue seconde. ....	P 11
2- La Formation en Traduction : Réalité et Perspectives :	
2.1- Tout le monde peut-il traduire ? .....	P 12
2.2- Qu'est ce que réellement un Traducteur Aguerri ? .....	P 12
Conclusion .....	P 13
- Chapitre 2 : La Traduction de la Métaphore dans le Texte Littéraire	
Introduction .....	P 15
2.1- Définition de la Métaphore .....	P 15
2.2- Les Types de Métaphore .....	P 16
2.3- L'Aspect Culturel dans la Métaphore.....	P 17
2.4- La Théorie Interprétative comme approche d'analyse .....	P 18
Conclusion .....	P 22
- Chapitre 3 : Présentation du Corpus	
Introduction .....	P 24
3.1- L'Ouvrage Arabe Original .....	P 24
3.2- L'Ouvrage Français Original.....	P 24
3.2.1- Biographie et Bibliographie de l'Auteur .....	P 25
3.3- La Traduction du Corpus : .....	P 28
3.3.1- Les Traductions faites par les étudiants du département de Lettres Arabes .....	P 28
3.3.1.1-Les Traductions faites de l'Arabe vers le Français .....	P 28

3.3.1.2- Les Traductions faites du Français vers l'Arabe .....	P 35
3.3.2- Les Traductions faites par les étudiants du département de Français .....	P 44
3.3.2.1- Les Traductions faites de l'Arabe vers le Français .....	P 44
3.3.2.2- Les Traductions faites du Français vers l'Arabe.....	P 54
3.3.3- Les Traductions faites par les étudiants du département de Traduction .....	P 59
3.3.3.1- Les Traductions faites de l'Arabe vers le Français .....	P 59
3.3.3.2- Les Traductions faites du Français vers l'Arabe.....	P 70
Conclusion .....	P 75
- Chapitre 4 : Analyse du Corpus :	
Introduction .....	P 77
4.1- Analyse des Traductions faites par les étudiants du département de Lettres Arabes .....	P 77
4.1.2- Analyse des Traductions faites par les étudiants du département de Français .....	P 95
4.1.3- Analyse des Traductions faites par les étudiants du département de Traduction.....	P 115
4.1.4- Analyse des Questionnaires .....	P 135
Conclusion .....	P 138
Conclusion Générale .....	P 140
Bibliographie.....	P 142
Annexes	

# INTRODUCTION GÉNÉRALE

L'extension sémantique du concept de traduction est extrêmement large, couvrant non seulement des textes, mais également des constructions sémiotiques de taille, de forme et de contenu divers, dérivant de la multiplication des visions sur les sciences de langage ayant remplacé l'unique perspective linguistique, influencée par la philosophie, l'herméneutique et psychologie. Ainsi, peut-on prendre le terme au sens large d'un transfert linguistique, d'interprétation de tout ensemble signifiant à l'intérieur de la même communauté linguistique ou bien de translation du discours mental en discours verbal. La traduction est un mot polysémantique, parmi les significations duquel on mentionne : l'opération de traduction, son résultat et la discipline proprement- dite.

Le statut de la traduction est complexe et chaque théoricien l'aborde sous un angle différent mais malgré leur discordance sur bien des points, tous s'accordent à dire que la traduction n'est pas une mince affaire et qu'être traducteur impose une rigueur et un maniement du verbe irréprochable, que ce soit en langue source ou en langue cible et ce, pour prétendre être reconnu dans la profession.

L'idée de ce travail de fin d'étude découle d'une nécessité. En effet, en juin 2010, après l'obtention de mon diplôme en traduction et interprétariat, je me suis de suite orientée vers les bureaux de traduction en vue d'y travailler. Suite à de multiples entretiens d'embauche, j'ai finalement été recruté dans un bureau de traduction et j'ai commencé le travail sans tarder. Après avoir travaillé deux années de suite dans ce bureau de traduction, je me suis rendu à l'évidence, car malgré les quatre années d'études que nous effectuons dans le domaine, cela était insuffisant et le constat entre la théorie et la pratique fut amère. Je me suis rendu compte qu'il me restait encore du chemin à parcourir tant cette activité demandait de sacrifices. A côté de ça, car ce ne fut pas ma seule constatation, je me suis retrouvée à travailler avec des assistants traducteurs mais qui n'avaient pas fait de formation en traduction, ni n'avaient une quelconque notion en cette dernière.

J'ai eu également l'occasion de constater qu'il y avait plus de licenciés en lettres arabes, en anglais et en langue française qu'en traduction, nous étions en tout et pour tout deux traducteurs pour six licenciés en langues (trois en anglais, deux en lettres arabes et un en français), et le plus surprenant fut leurs réponses quand je les interpelaient du motif pour lequel ils avaient choisi de travailler dans un bureau de traduction et qu'ils me répondaient pour la plupart que c'était seulement à but lucratif et non par passion pour la traduction,

qu'ils avaient eu échos que ce domaine rapporte de l'argent et que donc ils avaient l'intention d'ouvrir plus tard des bureaux de traduction et de travailler à leurs propres comptes.

Ces derniers ne semblaient pas admettre que la traduction est une discipline tellement complexe que même un enseignement et un apprentissage qui s'étale sur de longues années d'études semble insuffisant. Nous-mêmes étant étudiants en traduction et ayant effectué une formation en ce sens et après avoir bénéficié d'un enseignement théorique dans le domaine pensant déjà que cela est moindre quand on entend toute les étendues de cette discipline ; discipline qu'on acquiert non seulement avec beaucoup de travail et d'années d'expériences mais en étant chevronné et passionné de traduction.

De ce fait, la problématique de notre mémoire s'est posée tout naturellement comme suit : La formation en langues vivantes, à elle seule, peut-elle suffire aux étudiants pour produire des traductions de qualité ? comment se fait le recrutement dans les bureaux de traduction ? La formation en cette dernière constitue-t-elle une condition ?

Pour répondre à ces questions nous allons soumettre aux étudiants des départements de lettres arabes, de français et de traduction des textes littéraires à traduire et pour voir le ou les quels s'en sortiraient le mieux, pourquoi littéraire, parce que nous pensons que si les étudiants arrivent à rendre non seulement le sens du texte mais aussi toutes les expressions, les métaphores et la stylistique qui le sous-tend, ils seront à même de ce fait, à traduire tout autre types de texte. Nous leur soumettrons également des questionnaires en rapport avec les textes traduits et avec la traduction en général pour voir s'ils ont une quelconque notion en cette dernière et s'ils avaient pour objectif de travailler dans un bureau de traduction.

A côté de ça et pour donner plus de poids et de crédibilité à notre recherche, nous avons sillonné la ville de Tizi Ouzou et avons frappé aux portes des bureaux de traductions qui ont bien voulu s'ouvrir leur soumettant également un questionnaire afin de savoir non seulement comment se faisait le recrutement dans leurs bureaux mais aussi et surtout s'ils faisaient de la formation en traduction une condition à laquelle ils se tenaient.

CHAPITRE 1 :  
DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION

## **Introduction :**

La didactique porte sur les méthodes ou les pratiques d'enseignement tandis que la pédagogie porte sur l'éducation ou l'action éducative.

En tant qu'adjectif, le mot "didactique" qualifie ce qui concerne les méthodes et les pratiques de l'enseignement, ou l'enseignement à proprement parler. On emploie souvent l'adjectif *didactique* pour préciser qu'une technique ou qu'un matériel est utilisé à des fins d'enseignement.

Dans ce chapitre nous allons aborder la didactique de la traduction et la faute sera souvent au centre de notre perception de l'apprentissage de la cette dernière, comme le montrent les glossaires des manuels de traduction. Cette tendance se manifeste dans la manière dont on évalue les travaux des étudiants ; le rôle des enseignants consiste en effet souvent à corriger des fautes. Or, la peur de commettre une faute peut être anxiogène pour l'apprenant et peut contribuer à créer un climat peu propice à l'apprentissage. Il convient donc de différencier la faute de l'erreur : la première peut être considérée comme inhibitive et synonyme d'échec, tandis que la seconde peut servir de fondations à une 'reconstruction'. L'erreur s'avère de ce fait un précieux outil pédagogique à exploiter.

### **1- Définition de la didactique de la traduction :**

Pour arriver à une définition plus ou moins correcte il faut dans un premier temps différencier *didactique de la traduction* et *traduction en didactique* :

De tout temps, la didactique des langues et la traduction se sont côtoyées. Au Moyen Âge déjà, la traduction était utilisée pour transmettre la grammaire et la syntaxe, tant pour l'apprentissage du latin que pour celui des langues vernaculaires. Ces exercices allaient dans les deux sens (traduction vers la langue maternelle) et (traduction vers la langue seconde), parfois l'un à la suite de l'autre. L'apprentissage se faisait alors principalement à travers l'exemple de textes bilingues : un texte dans la langue seconde, avec une traduction surlignée dans la langue maternelle, parfois accompagnée de gloses.

**La didactique de la traduction** est une science relativement récente. Jusque dans les années soixante, les experts se posaient encore la question de savoir s'il était possible d'apprendre à traduire (GÉMAR, 1996 : 495 ; DELISLE, 2005 : 19). On considérait souvent que la traduction n'était pas tant une pratique que l'on pouvait acquérir mais un don que l'on

recevait de naissance : en quelque sorte, on venait au monde traducteur, on ne le devenait pas. Vu le nombre croissant de départements de traduction dans les universités, la création d'une telle voie d'étude s'est pourtant révélée indispensable. En conséquence, on voit s'accroître de plus en plus « *le hiatus entre l'apprentissage de la traduction par l'enseignement des langues et l'apprentissage de la traduction* » (GÉMAR, 1996 : 495). Le but de nombreuses méthodologies dans l'enseignement de la traduction va donc consister à s'émanciper le plus possible du linguistique tout en empruntant à cette science de nombreux concepts.

Ainsi, les chercheurs en didactique de la traduction ressentent-ils le besoin de faire une distinction nette entre traduction **didactique** et la traduction **professionnelle** :

Traduction **didactique** : « *exercice de transfert interlinguistique pratiqué en didactique des langues et dont la finalité est l'acquisition d'une langue* » (DELISLE, 2005 : 49)

Traduction **professionnelle** : « *exercice pratiqué dans les écoles, instituts ou programmes de formation de traducteurs et conçu comme un acte de communication interlinguistique fondé sur l'interprétation du sens de discours réels.* » (DELISLE, 2005 : 50)

Ces deux types de traductions ont leurs similitudes mais ils présentent surtout de nombreuses différences.

Comme le montre les définitions ci-dessus, les principales différences portent sur les lieux où ces activités sont exercées (classe de langue ; cursus de traduction), les compétences qu'elles permettent d'acquérir (linguistiques et civilisationnelles pour l'un ; méthodologiques et techniques pour l'autre), les textes sur lesquels on travaille (essentiellement la littérature) et surtout le public visé.

Cette bipartition nette vise bien sûr à s'émanciper de la tradition en didactique des langues et permet d'insister sur la spécificité de l'apprentissage du traducteur. Ces dernières années ont donc vu paraître de nouvelles études portant sur la didactique de la traduction qui puisent abondamment notions et concepts dans la didactique générale. Ainsi Jean DELISLE (2005) souhaite-t-il mettre en place un curriculum d'apprentissage de la traduction par objectif comme on le fait pour d'autres sujets. C'est bien sûr à cette nouvelle méthodologie spécifique aux traducteurs professionnels que les didacticiens de la langue souhaitent emprunter méthodes et exercices pour renouveler leur enseignement de la traduction. On le voit, loin d'être imperméables, les deux traditions didactiques ne cessent de s'enrichir l'une l'autre par des emprunts et des transferts.

C'est dans cette optique que nous avons voulu travailler et de ce fait, soumettre aux étudiants des textes littéraires à traduire dans un premier temps vers la langue qu'ils étudient

en licence, celle qu'ils ont choisit, et dans un second temps vers la langue seconde, celle qu'ils ne sont pas supposés maîtriser.

Nous avons travaillé avec les étudiants des départements de lettres arabes, de français et de traduction, et pour donner plus de crédibilité à notre recherche nous avons soumis à ces derniers, des textes dans les deux versions pour voir vers laquelle de ces langues ils arrivent à traduire le mieux.

### **1.1- La traduction vers la langue étudiée en licence :**

Il est bien connu que traduire vers une langue que l'on maîtrise est plus aisée que de le faire vers une langue étrangère car le traducteur qui veillera toujours à réunir les conditions qui lui permettront de réaliser un travail de qualité, s'engage à travailler dans les règles de l'art, à savoir : traduire uniquement vers sa langue de prédilection ou une langue cultivée, maniée avec précision et aisance et nous constatons ces dernières années, que de nombreux traducteurs s'engagent à traduire que dans leur langue maternelle et donc celle qu'il maîtrise le mieux et cela pour garantir au client des compétences maîtrisées et des intervenants qualifiés car ils pensent que traduire vers une langue bien maîtrisée est un gage de qualité et qu'un traducteur qui déclare ne travailler que vers cette dernière obtiendra meilleure satisfaction de son travail.

Et c'est donc pour cette raison que nous avons proposé aux étudiants dans un premier temps de traduire vers la langue qu'ils maîtrisent et qu'ils étudient en licence, notamment de traduire d'abord vers l'arabe pour les étudiants en lettres arabes et vers le français pour les étudiants du département de langue française.

### **1.1.2- La traduction vers la langue seconde : (celle qu'on n'a pas choisie d'étudier) :**

Le grand public pense généralement qu'un traducteur traduit aussi bien depuis que vers une langue étrangère. Mais dans notre travail de recherche nous ne travaillons pas seulement avec les étudiants de traduction mais aussi et surtout avec des étudiants qui ne sont sensé maîtriser qu'une seule langue, car si un traducteur professionnel doit très bien maîtriser ses langues source (depuis lesquelles il traduit), il doit surtout maîtriser parfaitement sa langue cible : grandes qualités rédactionnelles, syntaxe, grammaire et orthographe irréprochables, etc, les étudiants en licences, quant à eux, ne maîtrisent pas ou peu la langue d'arrivée. Et c'est là toute la difficulté en traduction, car c'est grâce aux

résultats auxquels aboutira notre recherche qu'on pourra étayer ou réfuter ces convictions encrés.

## **2- La Formation en Traduction : Réalité et Perspectives :**

### **2.1- Tout le monde peut-il traduire ?**

Pour répondre à cette question, nous avons sillonné la wilaya de **Tizi Ouzou** et nous avons frappé aux portes des bureaux de traduction qui ont bien voulu s'ouvrir leurs soumettant ainsi un questionnaire (en annexe) qui s'étale sur dix (10) questions dans le but de voir réellement comment se faisait le recrutement et si les traducteurs faisaient une priorité de la formation en traduction lors de ce dernier, ou recrutaient des licenciés en langues vivantes sachant qu'ils ne sont censés maîtriser qu'une seule langue, réalité insuffisante quand on veut travailler en traduction. Car si un étudiant ayant effectué une formation en traduction avoue avoir des difficultés en pratiquant cette discipline et certifie volontiers qu'entre théorie et pratique la réalité est tout autre, comment réagira celui n'ayant bénéficié que d'une formation en une langue quand il sera appelé à traduire de ou vers une langue qu'il ne maîtrise pas.

Nous voulons par le biais de cette recherche prouver que traduire n'est pas donné à tout le monde, que c'est une activité dont on ne soupçonne pas la difficulté, que traduire ne peut se faire que par quelqu'un qui mesure la complexité de la tâche qui lui est confiée et qui lui incombe.

### **2.2- Qu'est ce que réellement un traducteur aguerri ?**

Après ce bref aperçu **de** comment se fait le recrutement dans les bureaux de traduction, on se heurte à une bien triste réalité, car aujourd'hui, on voit de plus en plus de bureaux de traduction fleurir un peu partout sans que les propriétaires soient des traducteurs de formation et s'ils le sont, on constate que la formation en traduction n'est plus une condition lors de leurs recrutements. Alors qu'être traducteur, exige des compétences de haut niveau car la traduction est une tâche difficile qui nécessite de faire passer une information en franchissant la barrière de la langue, une langue vivante qui évolue tous les jours. Le traducteur **devrait** posséder donc une connaissance approfondie de ces deux langues de travail. Cependant, les pièges qu'il doit déjouer sont nombreux. En effet la connaissance des langues ne suffit pas

pour faire une bonne traduction. Un travail de qualité exige une connaissance vaste et approfondie des sujets qu'il traduit.

Alors que l'interprète travaille en simultanée et à l'oral, le traducteur traduit un texte avec toute la latitude pour faire des recherches et retravailler sa copie. Il s'attache à respecter les différents styles écrits propres à chaque langue, il est bilingue et biculturel.

Mieux vaut attendre avant de remettre une traduction car cette dernière s'accomplit en différentes étapes et pas des moindres que seul un traducteur aguerri saura appréhender ;

- traduction à la volée qui permet de s'approprier le texte de départ,
- recherches,
- rédaction,
- relectures,
- modifications et adaptations culturelles,
- présentation du document achevé.

## **Conclusion :**

Pour conclure ce chapitre nous dirons que n'est pas traducteur qui veut et qu'il ne suffit pas de maîtriser une seule langue pour s'improviser traducteur, il est indispensable au traducteur de faire preuve de rigueur, de précision, et de persévérance car un bon traducteur a l'esprit critique, la capacité à s'informer et le sens de l'initiative. Souvent amené à travailler sous la pression de délais serrés, le traducteur possède de bonnes capacités d'adaptation et d'organisation.

CHAPITRE 2 :  
LA TRADUCTION DE LA  
MÉTAPHORE DANS LE TEXTE  
LITTÉRAIRE

## **Introduction :**

Etant donné que nous allons analyser le corpus en nous focalisant sur la métaphore. Il nous a paru nécessaire de consacrer un chapitre pour la traduction de cette dernière car la traduction est une activité ardue dans toutes spécialités confondues mais les traducteurs s'accordent à dire que la traduction littéraire reste l'une des plus difficile car ce type de traduction concerne les romans, poèmes et autres genres du domaine littéraire. La traduction littéraire demande des aptitudes en stylistique, une bonne imagination et des connaissances culturelles étendues. Il s'agit de reproduire l'effet intégral du texte original chez le lecteur en langue d'arrivée, autant que le sens des mots. La traduction doit être aussi plaisante à lire, et susciter les mêmes émotions que l'original, suivant l'adage de Cervantès : « *ne rien mettre, ne rien omettre* ». Les grands traducteurs, quelle que soit la langue, ont une formation très exigeante, études littéraires et universitaires, dans la langue de laquelle ils traduisent – et grand nombre de traducteurs littéraires traduisent de plusieurs langues – mais aussi et surtout dans leur langue maternelle, langue vers laquelle ils traduisent. L'écriture du texte de destination devient alors primordiale. En poésie, la traduction offre une double difficulté car il faut rendre compte à la fois du sens et de la métrique (de la forme en général).

### **2.1- Définition de la métaphore :**

La **métaphore**, du latin *metaphora*, lui-même du grec *μεταφορά* (*metaphorá*, au sens propre, transport), est une figure de style fondée sur l'analogie et/ou la substitution. C'est un type particulier d'image sans outil de comparaison qui associe un terme à un autre appartenant à un champ lexical différent afin de traduire une pensée plus riche et plus complexe que celle qu'exprime un vocabulaire descriptif concret.

De façon plus générale, la métaphore recouvre par sa forme raccourcie tous les usages de l'image en se différenciant de la comparaison (entendue au sens stylistique) par l'absence d'outil de rapprochement (comme, ressembler à, pareil à... ) qui rend plus forte l'association des deux termes et souligne une équivalence dans la métaphore annoncée avec comparé et comparant, ou emploi du verbe être, qui peut aller jusqu'à la substitution dans la métaphore directe avec le comparant seul qui rend l'explicitation plus difficile et fait appel au contexte.

La métaphore se retrouve donc naturellement dans la littérature et particulièrement dans l'expression poétique, mais elle est d'un usage quotidien dans l'emploi d'épithètes, de personnification, d'invention verbale ou de formes lexicalisées. Elle est également utilisée par

les spécialistes qui veulent à la fois conceptualiser un phénomène et le vulgariser (le Big Bang, la double spirale de l'ADN, le serpent monétaire, l'empire ottoman, homme malade de l'Europe au XIX<sup>e</sup> siècle...).

Elle est aussi fréquente dans la représentation graphique (peinture, sculpture, caricature...), souvent sous la forme codifiée de l'allégorie comme Cupidon figurant l'amour

## 2.2- Les types de métaphores :

Les linguistes ne sont pas unanimes autour d'une typologie stricte des différentes métaphores. Cependant, on peut dénombrer deux formes principales, immédiatement repérables : la métaphore dite « annoncée » et la métaphore dite « directe ».

### 2.2.1- La métaphore annoncée :

Dans la métaphore annoncée, la plus courante, le comparé est présent. Le comparé (l'élément réel) et le comparant sont exprimés, et liés grammaticalement. Sa ressemblance avec la comparaison est grande tant l'implicite est réduit exemple :

- « Je me suis baigné dans *le poème* de la mer. » (Arthur Rimbaud)
- « *La littérature* : un coup de hache dans la mer gelée qui est en nous. » (Franz Kafka)
- « *Les lois* sont des toiles d'araignées, à travers lesquelles passent les grosses mouches et restent les petites. » (Honoré de Balzac)
- « *Vieil Océan*, ô grand célibataire. » (Comte de Lautréamont, *Les Chants de Maldoror*, Chant I)

Le thème de la métaphore, ainsi annoncé explicitement, se nomme également la « métaphore explicite », dite également *in præsentia* (présente dans l'énoncé en latin). Pour lever l'ambiguïté, il y a alors souvent nécessité de faire figurer l'un et l'autre mot par une apposition, par le verbe copule être.

### 2.2.2- La métaphore directe :

Seul le comparant est alors exprimé ; il s'agit d'une substitution totale. On la retrouve principalement dans l'argot et dans le langage populaire, mais également dans une poésie plus hermétique ou symboliste :

- « Ce *toit* tranquille, où marchent des *colombes*, entre les pins palpite, entre les tombes. » (Paul Valéry, *Charmes*, *Le Cimetière marin*) : seul le contexte (le *cimetière marin*, titre éponyme du

poème) permet de comprendre que « toit » renvoie à « mer » et « colombes » à « voiles de bateaux ».

- « Cette *faucille d'or* dans le champ des étoiles. » (Victor Hugo) : la présence du « champ d'étoiles » laisse penser que la « faucille d'or », par analogie de forme, est la lune.

On la nomme également « métaphore contextuelle » ou métaphore *in absentia* ou encore « métaphore indirecte » car elle lie deux réalités au moyen d'un mot précisé, mais où le terme métaphorique est sous-entendu et appartient au même contexte symbolique, comme dans : « La nuit dont les vastes ailes » (qui compare la nuit à un oiseau).

Il existe un type de métaphore directe extrême, dite « métaphore pure » — ou *par remplacement* —, dans laquelle seul le mot métaphorique **peut être présent car le contexte le permet** :

« *Nuages* de mes torsades, *brumes* de mes tempes, plus noires que l'aile des corbeaux...  
Mes *lotus d'or* se laissent deviner, voilés d'une gaze écarlate  
Ne me prends pas pour la fleur commune, qui pousse au-delà de l'enclos. »

— Kouan Han-k'ing, *Trois poèmes d'amour*.

Ici, le contexte culturel du XIII<sup>e</sup> siècle) et le thème (poème d'amour) permettent l'interprétation des métaphores : « lotus d'or » étant une métaphore usuelle pour les « petits pieds » (critère de beauté à l'époque) et les nuées (par les mots « nuages » et « brumes ») évoquant littérairement **les rencontres amoureuses**. Ces métaphores pures sont usuelles et culturelles, comme dans l'expression « L'astre du matin » pour le soleil levant, et sont souvent communes à diverses cultures.

## 2.3- L'aspect culturel dans la métaphore :

### 2.3.1- Définition de l'aspect culturel :

La culture est l'ensemble des connaissances, des savoir-faire, des traditions, des coutumes, propres à un groupe humain, à une civilisation. Elle se transmet socialement, de génération en génération et non par l'héritage génétique, et conditionne en grande partie les comportements individuels.

La culture englobe de très larges aspects de la vie en société : techniques utilisées, mœurs, morale, mode de vie, système de valeurs, croyances, rites religieux, organisation de la famille et des communautés villageoises, habillement...

On distingue généralement trois grandes formes de manifestation de la culture: l'art, le langage et la technique.

Dans un sens plus large, le mot culture peut s'appliquer aux animaux sociaux et correspond aux savoirs et pratiques qui se transmettent et se partagent.

Au niveau individuel, la culture est l'ensemble des connaissances acquises par un être humain, son instruction, son savoir.

Dans l'analyse, on retrouve de nombreuses métaphores mais nous allons voir que ce sont avant tout des métaphores liées à la culture et à la religion qui ont retenu notre attention comme objet d'étude. Selon Lakoff et Johnson « *Les valeurs les plus fondamentales d'une culture sont cohérentes avec la structure métaphorique de ces concepts les plus fondamentaux* » (1985 : 32). Comme il existe un décalage considérable entre la culture de départ et la culture d'arrivée des traductions que nous allons étudier, Aristote dit dans la Poétique que : « [...] *bien faire les métaphores, c'est bien apercevoir les ressemblances* » (1996 : 125). Et bien traduire les métaphores, si nous suivons l'argumentation de la théorie interprétative de la traduction, c'est être conscient que ces ressemblances ne sont pas nécessairement transférables d'une culture à une autre, du moins non sans y apporter quelques modifications. Lakoff et Johnson montrent à l'aide de nombreux exemples comment les concepts métaphoriques que nous utilisons tous les jours et qui structurent notre système conceptuel ordinaire sont fondés dans notre culture. Les images que nous utilisons pour parler de certains aspects du monde sont basées sur des faits culturels. Ils prennent pour exemple le concept métaphorique le temps, c'est de l'argent. On dit par exemple : tu me fais perdre mon temps ; nous pouvons gagner des heures ; un travail peut nous coûter une heure etc. « *Cette façon de concevoir le temps ne s'impose nullement comme une nécessité à tous les êtres humains. Elle est liée à notre culture* » (1985 : pp 18-19). Par cet exemple Lakoff et Johnson impliquent pourquoi la traduction des métaphores d'une culture à une autre est un objet d'étude intéressant. Ce qui est une image claire et compréhensible pour un Français ne l'est pas nécessairement pour un Anglais. Un écrivain s'adresse toujours à un certain public quand il crée son œuvre, et le traducteur en fait de même lors de sa traduction.

#### **2.4- La Théorie Interprétative comme approche d'analyse :**

La notion du sens est l'élément principal de la théorie interprétative en traductologie et c'est ce fait même qui nous a poussés à traiter le sens sous la lumière de cette approche et son reflet sur la pédagogie de la traduction.

Mais de nos jours, la traduction n'occupe guère la place privilégiée qu'elle occupait auprès des méthodes traditionnelles centrées sur la grammaire et la traduction. La méthode SGAV (structro-globale visuelle) et l'approche communicative basées sur l'acte de la communication et qui se déterminent comme but d'enseigner le sens et la signification des signes linguistiques qui constituent les instruments principaux de la communication.

Il est cependant important de préciser que le but de l'enseignement de la traduction et celui de la traduction dans l'enseignement de langue sont différents.

Dans son livre *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, M. Lederer l'explique d'une façon très nette en se référant à J. Delisle :

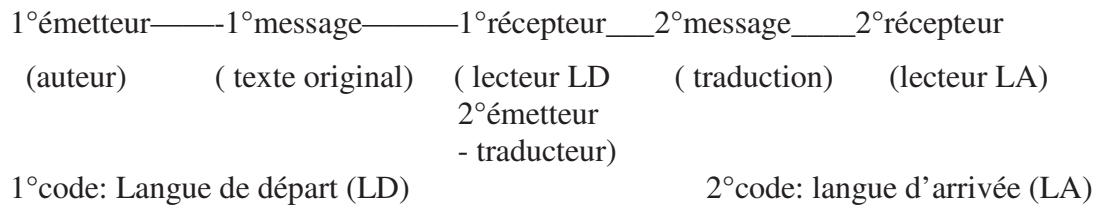
Le terme de traduction s'utilise aussi dans l'enseignement des langues. J. Delisle le précise en créant l'expression "*traduction pédagogique*" c'est-à-dire "*l'utilisation d'exercices scolaires de traduction visant à faire acquérir une langue étrangère*", et oppose cette traduction pédagogique à la pédagogie de la traduction, c'est-à-dire "*à la formation de traducteurs professionnels s'adressant à des candidats qui sont censés au départ avoir une bonne connaissance des langues.*"(1994:129)

Dans les classes préparatoires de langue étrangère du système secondaire et universitaire, on s'abstenait d'utiliser la traduction comme moyen d'apprentissage.

Mais dès la première année de licence des départements de langues et de lettres des universités, l'enseignement de la traduction s'exerce par le couple version et thème. Ce sont des exercices qui permettent généralement d'évaluer les connaissances linguistiques de l'étudiant, sans aller au-delà des formes linguistiques du texte et sans se soucier des apparences esthétiques et créatives du texte qu'il faudrait reformuler dans le texte d'arrivée.

#### **2.4.1- Le Sens dans la Théorie Interprétative :**

La théorie interprétative qui est issue de la pratique de la traduction orale est aussi utilisée à l'écrit. Elle est basée sur la compréhension, la déverbalisation et la réexpression du sens du texte (ou discours), en tenant compte des connaissances et des "habitudes" langagières du lecteur de la langue d'arrivée. Lors du processus de la traduction, en première étape, le traducteur comprend le texte, s'éloigne des signes linguistiques pour atteindre leurs sens (la déverbalisation) et se demande comment il pourrait les formuler au sein de la langue d'arrivée en tenant compte du vouloir dire de l'auteur et en dernière étape, il les réexprime conformément aux règles et habitudes langagières de la langue visée (d'arrivée-cible). En effet, la traduction est en elle-même un acte de communication qui renferme ses propres protagonistes:



Le message ou l'énoncé de l'auteur de la langue de départ (LD) est émis par un énonciateur dans un endroit précis et à un moment précis. Tous ces éléments déterminent la situation de l'énonciation. Ainsi les signes linguistiques qui figurent dans le 1° message (texte original) doivent être référés à un contexte pour pouvoir avoir un sens et être décodé par le 1° récepteur (transformé en traducteur) et être encodé par un autre code (LA) que celui du départ (LD) afin de reconstituer un second message destiné à être décodé par le 2° récepteur. Cependant, il serait nécessaire de préciser que la situation d'énonciation ne demeure pas intacte en passant de LD à LA. Ainsi qu'il est accentué dans *le Dictionnaire de l'analyse du discours* le terme "situation" est employé de diverses façons, et souvent comme l'équivalent du terme "contexte":

Il tend pourtant à s'en distinguer sous diverses dénominations: situation de communication, situation de discours, situation contextuelle (ou contexte situationnel), situation d'énonciation. (2002:533). D'une façon générale, et sans pour l'instant l'opposer à "contexte", ce terme se réfère à l'ensemble des conditions qui président à l'émission d'un acte de langage

Toujours d'après *le Dictionnaire de l'analyse du discours*, le contexte d'un élément X quelconque, est en principe tout ce qui entoure cet élément. Lorsque X est une unité linguistique (de nature et de dimension variables: phonème, morphème, mot, phrase, énoncé), l'entourage de X est à la fois de nature linguistique (environnement verbal) et non-linguistique (contexte situationnel, social, culturel) (2002:134)

Bien qu'il y ait des divergences de point de vue sur le terme "situation d'énonciation", nous allons toutefois l'utiliser par le terme général de "situation".

La théorie interprétative donne une grande importance à la distinction entre la signification et le sens d'un mot ou d'un énoncé qui constitue l'une de ses principes.

Il nous semble important de définir les termes "signification" et "sens" tels qu'ils sont utilisés par la théorie interprétative Parmi de nombreuses définitions données, nous opterons pour celle de Prieto décrite dans *le Dictionnaire de la Linguistique* dirigé par G. Mounin:

« La signification est obtenue par l'ensemble des signifiés abstraits, tandis que le sens se réfère à un énoncé particulier concret, explicité par le contexte et les circonstances. L'énoncé "donne-le-moi" a toujours la même signification, mais son sens varie pour chaque énoncé, selon le lieu, le temps, les interlocuteurs, l'objet visé ». (1974:294)

La relation enlacée entre les signes linguistiques, permet au récepteur d'interpréter et de comprendre c'est-à-dire d'établir le sens des signes linguistiques du texte ou du discours. Autrement dit, c'est grâce à sa compétence linguistique que le récepteur peut donner un sens, elle est alors identifiée comme une activité de décodage et de compréhension (O.Ducrot, 1984) et d'après F. Rastier (1987) elle consiste aussi de manière dominante en une compétence interprétative (cité par G.E.Sarfati, 2001:78). Le processus de la compréhension du récepteur ne se déroule pas seulement au niveau de ses connaissances linguistiques mais aussi au niveau de ses connaissances extralinguistiques. Les éléments extra-linguistiques (cognitifs) appartiennent à la connaissance du monde du traducteur (récepteur-émetteur) qui contribue largement au processus de la compréhension.

Le sens d'un texte ou d'un discours est donc totalement lié à la situation et au contexte. Le contexte et la situation n'est pas uniquement importante pour la traduction mais aussi pour l'interprétation et la compréhension de tous genres de textes, qu'ils soient littéraires ou non-littéraires (voir M.Alpar 2000: pp 25-35). Le lecteur conçoit dans son esprit les références des signes linguistiques et d'après leur interaction parvient à interpréter et enfin à comprendre le message produit par l'émetteur (auteur ou locuteur). Il est cependant important de noter qu'en fonction des énoncés et des contextes, comprendre et interpréter peuvent changer de place. Le traducteur qui est avant tout un lecteur, après avoir compris le message du texte doit le reformuler au sein de la langue d'arrivée. Pour cela, il utilisera des correspondances c'est-à-dire qu'il transmettra les significations des signes linguistiques dans la langue d'arrivée. Tandis que le sens des mots et des énoncés du texte seront transmis à l'aide des équivalences dans le texte d'arrivée.

Un apprenant débutant d'une langue étrangère comme le souligne Lederer “ *ne se rend pas compte que les significations derrière ces formes (les formes de la langue étrangère) ne sont pas strictement identiques dans les deux langues; il ignore qu'elles seront en outre modifiées, lorsqu'elles seront employées, par le contexte et la situation; ils ne voient pas que de toute façon les correspondances ne sont qu'approximatives et ne devront pas être utilisées automatiquement en équivalence des segments de texte.*”(1997:130)

Le fait que chaque langue a un aspect différent de se représenter la réalité et que mêmes les langues les plus proches, comme l'espagnol et le portugais, ne soient pas superposables, exige une traduction basée sur des équivalences de sens entre la langue de départ et celle d'arrivée. Les équivalences permettent de transmettre non seulement les sens des mots mais aussi celui des proverbes, des locutions, des expressions idiomatiques qui se trouvent dans tous genres de textes.

En effet, le traducteur fait recours pour la plupart du temps aux équivalences, ce qui lui assure la réussite de la réexpression du texte original dans la langue d'arrivée.

## **Conclusion :**

Grâce à ces contributions des penseurs de la traduction, des théories, études et écoles ont vu le jour pour mettre au centre de leurs réflexions le débat sur la fidélité et l'infidélité, sur le traduisible et l'intraduisible.

La théorie du sens, ou la théorie interprétative, affirme que la traduction est toujours possible, pourvu qu'elle ne porte pas sur la langue mais sur le contenu des discours ou des textes. C'est pour cette raison que nous avons choisis d'analyser notre corpus à la lumière de cette dernière car elle définit des unités du sens auxquelles le traducteur doit être fidèle.

Une unité du sens peut être une simple onomatopée qui peut nécessiter tout un paragraphe pour s'éclaircir. Sa formation est en fonction de plusieurs paramètres : contexte verbal, contexte cognitif, situation... et nous avons voulu voir qui de l'étudiant en licence ou en traduction va rendre compte de tous ces paramètres afin de bien comprendre et, donc, de bien rendre. Et si sa devise est : fidélité au sens.

CHAPITRE 3 :  
PRÉSENTATION DU CORPUS :

## **Introduction :**

Pour mener à bien cette recherche, nous avons soumis deux textes à traduire, un du français vers l'arabe et un autre de l'arabe vers le français, aux étudiants des départements, de lettres arabes, de français et aussi de traduction pour voir le ou lesquels s'en sortiraient le mieux et sauraient traduire et rendre le vouloir dire contenu dans les textes.

### **3-1- l'ouvrage arabe original :**

Nous avons choisi un poème qui aborde un thème poignant pour deux raisons, la première était de montrer toute la splendeur de la langue arabe qui transparait davantage dans le poème plutôt que dans un texte et la deuxième c'est que nous voulions voir comment les étudiants allaient appréhender ce genre de texte.

Nous avons choisi un poème écrit par « **Chahrazed EL KHALIJ** » écrivaine peu connue de nationalité émiratie qui écrit sous un nom d'emprunt, celui de « **Chahrazed** » dans la rubrique « شواطئ شهرزادة » de la revue « زهرة الخليج », revue hebdomadaire émiratie dont la parution se fait chaque samedi.

### **3.2- L'ouvrage français original :**

Pour ce qui est du texte français, nous avons choisi un passage du roman « **Les anges meurent de nos blessures** » de l'écrivain « **Yasmina Khadra** » dans lequel on trouve de nombreuses métaphores ainsi que des expressions propres à la culture source. Le but étant de voir le degré de compréhension et de maîtrise de la langue.

#### **3.2.1- Biographie et bibliographie de l'auteur :**

**Yasmina Khadra** (en arabe ياسمينة خضرا) est le pseudonyme de l'écrivain algérien **Mohammed Moulessehoul**, né le **10 janvier 1955** à **Kenadsa** dans la **wilaya de Bechar** dans le Sahara algérien. Ce pseudonyme est composé des deux prénoms de son épouse.

Son père est un officier de l'ALN blessé en 1958. Il envoie son fils dès l'âge de neuf ans dans un lycée militaire afin de faire de lui un officier. Mohammed Moulessehoul effectue toutes ses études dans des écoles militaires avant de servir comme officier dans l'armée algérienne pendant 25 ans. Durant la guerre civile algérienne, dans les années 1990, il est l'un des principaux responsables de la lutte contre l' AIS puis le GIA, en particulier en Oranie. Il atteint le grade de commandant.

Mohammed Moulessehoul a publié six romans sous son nom de 1984 à 1989 et obtient plusieurs prix littéraires, parmi lesquels celui du Fonds international pour la promotion de la culture (de l'UNESCO) en 1993. Pour échapper au Comité de censure militaire, institué en 1988, il opte pour la clandestinité et publie son roman *Le Dingue au bistouri* (éditions Laphomic-Alger 1989), le premier dans la série des « Commissaire Llob ». Il écrit pendant onze ans sous différents pseudonymes et collabore avec plusieurs journaux algériens et étrangers pour défendre les écrivains algériens. En 1997 paraît en France, chez l'éditeur parisien Baleine, *Morituri* qui le révèle au grand public.

Il opte définitivement pour le pseudonyme Yasmina Khadra, qui sont les deux prénoms de son épouse, laquelle en porte un troisième, Amel en hommage à Amel Eldjazairi, petite-fille de l'Emir Abdelkader. Il explique ce choix : « *Mon épouse m'a soutenu et m'a permis de surmonter toutes les épreuves qui ont jalonné ma vie* ». En portant ses prénoms comme des lauriers, c'est ma façon de lui rester redevable. Sans elle, j'aurais abandonné. C'est elle qui m'a donné le courage de transgresser les interdits. Lorsque je lui ai parlé de la censure militaire, elle s'est portée volontaire pour signer à ma place mes contrats d'édition et m'a dit cette phrase qui restera biblique pour moi : « *Tu m'as donné ton nom pour la vie. Je te donne le mien pour la postérité* » (fr. Wikipedia.org/wiki/Yasmina\_Khadra)

Ses œuvres :

#### **Sous son vrai nom Moulessehoul Mohammed:**

- *Amen*, 1984, à compte d'auteur, Paris
- *Houria*, 1984, ENAL, Alger
- *La Fille du pont*, 1985, ENAL
- *El Kahira - cellule de la mort*, 1986, ENAL
- *De l'autre côté de la ville*, 1988, L'Harmattan, Paris
- *Le Privilège du phénix*, 1989, ENAL

#### **Sous son nom de plume Yasmina Khadra :**

- *Le Dingue au bistouri*, 1990, Laphomic, Alger et 1999, Flammarion (J'ai lu 2001), Paris (adapté en BD par Mohamed Bouslah, Alger 2009)
- *La Foire des enfoirés*, 1993, Laphomic
- *Morituri*, 1997, Baleine, Paris, Trophée 813 du Meilleur polar francophone ; (Folio policier 2002) (Adapté au cinéma par Okacha Touita, 2007)
- *L'Automne des chimères*, 1998, Baleine, Prix allemand du roman noir international, (Folio policier 2001)
- *Double blanc*, 1998, Baleine, (Gallimard, Folio policier 2000)
- *À quoi rêvent les loups*, 1999, Julliard (Pocket 2000)
- *Les Agneaux du Seigneur*, 1998, Julliard (Pocket 1999), Paris
- *L'Écrivain*, 2001, Julliard, (Pocket 2003)
- *L'Imposture des mots*, 2002, Julliard (Pocket 2004)
- *Les Hirondelles de Kaboul*, 2002, Julliard (Pocket 2004), (France Loisirs 2003), (adapté au théâtre en France, en Turquie, au Brésil, en Équateur) (en adaptation en film d'animation par Zabou Breitman)
- *Cousine K*, 2003, Julliard, (Pocket 2004)
- *La Part du mort*, 2004, Julliard, (Gallimard, Folio policier 2005)
- *La Rose de Blida*, 2005, éd. Après la lune, Paris., (Sedia 2007)
- *L'Attentat*, 2005, Julliard, (Pocket 2006), (Sedia, 2006), (France Loisirs 2006) (Adapté au cinéma sous le même titre par Zied Douéri, Grand Prix du Festival International du Film de Marrakech 2012, prix du Public à Toronto, Prix spécial du Jury à San Sébastien, sortie en salle mondiale le 1<sup>er</sup> mai 2013 ), (Adapté en BD chez Glenat 2012), (Adapté au théâtre en Italie, en Algérie, en Afrique par Osmane Aledji (Benin), présenté au Rwanda, Burundi, Congo Brazzaville, dans les villes Mbuji Mayi, Kisangani, Lubumbabhi, Matadi, Bukavu en République Démocratique du Congo) (deux autres adaptations au théâtre en France pour 2013)
- *Les Sirènes de Bagdad*, 2006, Julliard , (Sedia, Alger 2006) ; (Pocket 2007), (France Loisirs 2007)
- *Le Quatuor algérien : Morituri, Double blanc, L'Automne des chimères, La Part du mort* (en un seul volume, Gallimard, Folio policier 2008).
- *Ce que le jour doit à la nuit*, 2008, Julliard (Sedia, Alger, 2008), (Pocket 2009), (France Loisirs 2009), (Grand Livre du Mois, 2008) ; (Éditions de la loupe - GROS CHARACTERES - 2009) ; en Audio (CD) 2008. (Adapté au cinéma par Alexandre Arcady,

2012) ; ( Adapté à la Danse, chorégraphie réalisée par la Compagnie Hervé Koubi, France (danse hip-hop, capoeira et danse contemporaine ).

- *La Longue Nuit d'un repentant*, 2010, Éditions du Moteur (réédition dans Six façons de le dire, ouvrage collectif (avec Nicolas d'Estienne d'Orves, Sophie Adriansen, Mercedes Deambrosis, David Foenkinos, Christophe Ferré), 2011, Éditions du Moteur)
- *L'Olympe des infortunes*, 2010, Julliard (Mediaplus-Constantine 2010), (Pocket 2011) (prochaine adaptation au théâtre en Algérie et au Danemark)
- *Œuvres*, t. 1, 2011, Julliard
- *L'Équation africaine*, 2011, Julliard ; Pocket 2012 ; France Loisirs 2012
- *Les Chants cannibales*, 2012, Éditions Casbah-Alger
- *Algérie*, éditions Michel Lafon (Beau-Livre en collaboration avec le photographe Reza), 2012
- *Les Anges meurent de nos blessures*, Julliard ; septembre 2013
- *Qu'attendent les singes?*, Julliard, 4 avril 2014, Paris; Casbah, 6 avril 2014, Alger.

### **3.3- La Traduction du Corpus :**

Nous avons préféré saisir en documents « Word » toutes les traductions des étudiants et les inclure dans ce chapitre pour que vous puissiez les lire et en faire vos propres constatations et déductions, pour les versions manuscrites, elles seront jointes en annexes.

Nous avons travaillé avec les étudiants de quatrième année de madame **KHALEF** spécialité rhétorique et stylistique arabe.

#### **3.3.1- Les traductions faites par les étudiants du département de Lettres Arabes :**

##### **3.3.1.1 De l'Arabe vers le Français :**

###### **Traduction 1 :**

Si ils cherchent

Dit le que j'ai par, parce que j'ai été faible

Faible de garde une femme qui elle m'aime a la foullé

Elle supporté à foullé

Dit eux elle me (rature) quite

J'ai était horiontal, et l'homme horiontal s'accroch

A ses lettres et de ses larmes.

Dit eux elle me quite

Cet femme qui mora mille fois quand je suis avec une autre

Et person ne le saurait

Dit eux elle me quite

Cet femme sé la terre dor, se selave

Prie..., s'asir...,et dit aux dieux garde le moi

Dit eux elle me quite

Cet femme qui sé le ciel pleut

Lève les bras aux ciel et me cete mon non

Et sé tu questionne la, dira la prièr quand il pleuve et écouté

**Traduction 2 :**

Si on t'a quistionne un jour en moi, et le feraient

Dit les que elle ma quitté car j'ai été faible

Faible que garder fa femme qui ma aimée à la follet, et a supporté comme une Folle et pardonnée jusqu'à la folie, dit eaux qu'elle ma quittée car j'ai été un orientaliste.

Et l'homme orientale aime la femme qui exprime son reve, et son batement et son lettr et son armes.

Dit les que elle ma quitté, parce que quand je soit avec une autre elle décidé et ces seul elle qui décidé, dis les enswite que elle ma quitté, quand la taire se couche elle se leve, et elle prié et redire aux dieu protige le! Dit les que elle ma quitté, parce que quand elle pri une prière de tristisse mille fois, c'était moi toujeur .Dit les enceur que elle ma quitté, quand le ciel pleuve, elle levait ses mains au ciel et donne mon non (rature) d'une veu que je conni pa, et si je ta quistionne, repondait ... la veu en pluie serai repondu.

Dit les que elle ma quitté, mi quand elle voyagi, elle levé ses mains au ciel, et si je ta quistionne, repondait que la veu en voyageance serai repondu.

Dit les que elle ma quitté, quand les carem seon eureu en mangé, elle levé ses mains au ciel, elle donne mon non de la veu que je conni pa, et si je ta quistionne, repondait pour le carem en mangé une veu repondu.

Dit les que elle m'a quitté, la seul dame que elle ma drogué !

**Traduction 3 :**

Un jour si vous questionnez sur moi et ils le feraient

Vous lui dit qu'il ma quitter je suis faix

Je suis faible a protégé une femme qu'elle ma aimée a la folet, et supporté comme une folle et pardonné jusqu'à la folie

Dit eux qu'elle ma quitte car j'ai été un orientaliste

**Traduction 4 :**

Si ils ont chercher apré moi, et ils von le fair dit, lier qui elle ma quités ... j'été faible, très faible pour gardé une femme qu'elle m'émais a la folie elle a rester comme une fole ... et elle a pardonné comme une fole.

Dit leur elle ma quitter, j'aité un orientale... et l'homme orientale, il es fière d'une femme qui elle exprime de sa grosest et ces bâtement de cœur, et c'est pensés, et ces l'ârmes.

Dit leur elle ma quitter,

elle quand je soit avec une autre

elle mors mille foi et ces seul elle qui sai,

dis leur elle ma quitter,

elle quand la terr se deur elle se leve, elle pri et rire aux dieu gard le

Dit leur elle ma quitter,

Elle quand elle pri une prière de besoin mille foi, c'était pour moi .

Dit leur elle ma quitter,

quand le ciel pleure, elle levait ses mains au ciel et di mon non d'une prière que je conni pa, et si je la intiroke, dit ... la priere en pluie est repondu.

Dit leur elle ma quitter,

Elle quand elle fée un voyage, elle levé ses mains au ciel,

et si je la intiroke, dit que la priere en voyage est repondu.

Dit leur elle ma quitter,

Elle quand les caremeurs son conten du mangé, elle levé ses mains au ciel, elle dit mon non d'une priere que je conni pa, et si je la intiroke, dit pour le caremeur en mangé une priere repondu.

Dit leur elle ma quitter, la fille uniq qui elle ma drogué !

### **Traduction 5 :**

Si elle chercher un jour derier moi et ils vons le fair

Dit lui elle ma quitter ... j'ai été faible

Très faible pour gardes une femme qu'elle m'aimés a la folle

Elle a résister a la Folé ... et pardonné a la Folé !

Dit lui qu'elle ma quitér

J'ai été un orientelle .... Et l'homme orientelle il aime la femme

Qui elle exprime de (rature) ca grossest .....

Et ces battement de cœur et ces l'ârmes.

Dit lui elle ma quittés

Celle quand je suis avec un autre elle mors mille et mille fois

Et person ne sens ca mors qu'elle !

Tro de vide

### **Traduction 6 :**

Si ils cherche un jour pré de moi et ils vont fer

Dite leur elle ma quite ... j'été faible

Faible que gardé une femme qui m'aimé a la folie.

Et supporté et pardonné

Dite leur ma quité

J'été oncertal , l'homme oncertal aime femme avec ses rêves, ses litte et ses lame !

Dite leur ma quitté

S'elle quand je serai avec une auter meme mille mille fois.

**Traduction 7 :**

S'ils te questionné sur moi un jour, ils vont faire !

Dis-le que tu ma quitté ... car j'étais faible

Je me sans faible quand je garde une femme qui ma aimé à la folie

Et elle a suporté a la folie ... elle a pardonné a la folie.

Dis le que tu ma quitté.

Celle qui quand je serait avec une autre, elle meurt mille mille fois.

Personne ne sait de sa (rature) morte (rature) sofe elle.

Dis le que tu ma quitté.

Et que tu étais arabian, et l'arabien parle d'une femmes qui dis qu'elle est ensainte.

**Traduction 8 :**

Si il sont tu castionée

Dir elle ma laissé ... j'ai été faible.

J'ai etre faible du gardé une famme

Ma aimé à la follé ... elle suporte

Du follé et elle execuse d'une follé.

Dir à leur elle ma laissé ... j'ai été

Ouraintal et l'homme oraintale

D'une famme du son reve. Et sa lettre et ces l'arme.

(ratures) voir page .... Et expliquer

### **Traduction 9 :**

Si un jours ils questions chez moi et ils se faits.

Dit a leurs, elle sortis parce que je suis faible

Je suis faible de protigie de famme elle m'aimes de feuille

Je supportes de feuille et je m'exuse de feuille

Dit a leurs te ma quitter

J'ai été oriental, et l'homme oriental

il es fière d'une femme qui exprime de sa grosest et de ces bâtement , et c'est pensés, et ces ârmes.

Dit a leurs te ma quitter,

Quand je saurai avec une autre

elle mord mille foi et le persan sai,

dis a leurs te ma quitter,

toi cé la terre se dort , se leve,

pri, dé et ripete aux dieu protige le

Dit a leurs te ma quitter,

Toi quand te pri dans le besoin mille foi, ses pour moi .

Dit a leurs te ma quitter,

Quand le ciel pleur, te levé tes mains au ciel et prenonce mon nom d'une prière que je compro pa,

et si je la demande, dit ... la priere en pluie est repondu.

Dit a leurs te ma quitter,

Quand elle es sur un voyage, elle levé ses mains au ciel,

et si je la demande, dit que la priere en voyage est repondu.

Dit a leurs te ma quitter,

Quand les jeuneurs son conten de dinner, levé ses mains au ciel, elle prenonce mon nom d'une priere que je compri pa, et si je la demande, dit pour le jeuneur en dinner une priere repondu.

Dit a leur te ma quitter, la femme seule qui elle ma drogué !

### **Traduction 10 :**

On vous questionnez de moi et ils vous le faire  
Il faut le vous dire, que te ma quite (rature)  
.....(vide) Puisque j'ai été faible  
Je suis faible de carcter la femme que j'aime à la fouler,  
J'ai s'upporter a la fouler, j'ai pardener a fouller.  
Dit leur que te ma quitter  
J'ai été oriental, et l'homme oriental

### **Traduction 11 :**

Si un jours il questions moi  
Et si ils de ce faits  
Dit a leurs, elle sortis, parce que je suis faible  
Plus faible de gardé une femme qui me aimer foules  
Supporter foules, exuxuse de foules  
Dit a leurs, elle sortis,  
j'aité un arabe... et l'homme arabe, es fière de une femme qui elle dit de sa grosece et ces bâtement, et c'est lettre, et ces ârmes.  
Dit a leurs elle sortis,  
elle sé je suit a quelqa  
elle mord mille foi et ne sai sa persone ,  
dit a leurs elle sortis,  
elle sé la tere deur elle se revellé,  
elle pri, croupi et dire : dieus gard le  
Dit a leurs elle partis,  
Elle pri une prière du besoin mille foi, et pour toute foie si pour moi .  
Dit a leurs elle partis,  
quand le ciel pleuve, elle levé ces mains au ciels et di mon nom d'une prière que je coné pa,  
et si je la question, dit la souhaite en pluie est repondu.  
Dit a leurs elle partis,  
Elle sé fé un voyage, levé ses mains au ciel,  
et si je la question, dit que la souhaite en voyage est repondu.  
Dit a leurs elle partis,  
Elle sé les gen qui feu carem son conten du mangé, elle levé ses mains au ciels et dit mon nom d'une priere que je coné pa, et si je la question, dit pour le carem, qui mangé est la priere repondu.  
Dit a leurs elle partis, la famme qui me habité !

### 3.3.1.2- Les Traductions faites du Français vers l'Arabe :

الترجمة الاولى :

طلبت منها كيف فعلت لنتحمل كل الصعاب التي كانت تقترب منها كالوحوش، وأجابتنني بصوت منخفض :  
نعيش معها ، الوقت (شطب كلمة "يجعل") يرجع الأشياء سهلة. اذن و تحيا و هكذا ننسى.

و نحسب أن الضرر وراءنا ، أكيد أن الهاوية تلحقنا في الوحدة و نسقط فيها. بجدية ، في الهبوط ذاته يظهر نوعا من السلام الداخلي، و نقول أيضا ، هذا فقط.

نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارن معاناتنا. نحتمل أفضل ( أكثر) معاناتنا بعد ذلك. يجب فعلا الكذب على النفس. نتوعد بالا نسقط ثانية في الهوة. و إذا ، لمرة واحدة وفقنا في التذكر عند حافة الهوة ، وجدنا القوة (القدرة) لتفاديها (تغيير اتجاهها). ننظر لمكان آخر ، مهما كان شيء آخر. و الحياة تسترجع حقوقها، فأعلاها و أخفضها. لدينا أجمل نشترى أو نبيع. لسنا إلا مستأجرين على الأرض. و لا نحوز على شيء كبير (شطب) في النهاية. و بما أن لا شيء دائم ، فلماذا يكون هذا الشيء ؟ عندما نبلغ هذا المنطق، مهما يكون غيبيا ، كل شيء يصبح متقبل ( متحمل). و اذن، نترك كل شيء في مجراه و هكذا ..... "

## الترجمة الثانية :

لقد طلبت كيف أتحمل هذه الهموم التي شبك بها مثل العائدون. و قد ردت علي بصوت منخفض : سنعمل مع الوقت الذي يسايرنا و اعادة الأشياء حية. اذن ننسى و نحسب أن الضرر وراءنا ، أكيد أن الهاوية تتسدا خارج الوحدة و نسقط داخلها. بجدية ، في الهبوط نبرهن نوعا من السلام الداخلي، و نقول أيضا ، هذا فقط.

نفكر في الأشخاص الذين يتألمون و نقارن الأمانا.و بذلك نتحمل أفضل ألمانا بعد ذلك. يجب علينا الكذب على النفس. نتوعد بأن لا نسقط ثانية في الهاوية. و لمرة حتى وبقنا عند حافة الهوية ، وجدنا إمكانية تجنبها. ننظر لجهة أخرى ، مهما كانت الجهة. و الحياة تسترجع حقوقها، بأعلاها و أسفلها. ما أجمل نشترى أو نبيع. لكن لسنا إلا أجراء على الأرض. و لا نستحوذ على شيء كبير في الأخير. و بما أن لا شيء يدوم، لماذا نتساءل إذن ؟ عندما نلحق هذا المنطق، مهما كان غيبيا ، كل شيء يصبح مقبول. و إذن، نترك كل شيء على حاله و هكذا ..... "

Vide et gras

## الترجمة الثالثة :

طلبت منه ماذا يفعل ليتحمل كل المشاكل و الهموم التي تواجهه و ترجعه الى الورا، فأجابني بصوت حزين مع الوقت نتعاون لنجعل الأشياء قابلة للعيش، اذن فل ننسى و نفتنع بأن الأسوء في الورا، مع العلم أن القلق يوقنا للرجوع الى الوحدة و نسقط من جديد و نقول أيضا و هذا كل شيء.

نفكر في الأشخاص المتألمون و نقارن معاناتنا. نتقبل أفضل ألمانا بعد ذلك. يجب فعلا الكذب. نتوعد بعدم السقوط مجددا في الهاوية. و إذا، ولو لمرة واحدة امتنعنا عند حافة الهاوية ، و وجدنا القوة لتفاديها . ننظر

بعيدا لمكان آخر ، مهما كان الوضع . الحياة تأخذ حقوقها، بما فيها من أعلا و أسفل. نملك أجمل ما نشترى أو نبيع. لسنا إلا أجراء في الأرض. و ليس عندنا شيء كبير في النهاية. و بما أن لا شيء دائم ، فلماذا يكون هذا الشيء ؟ عندما نبلغ هذا المنطق، مهما يكون غيبيا ، كل شيء يصبح متحمل. و اذن، نترك الكل في مجراه و فقط ..... "

الترجمة الرابعة :

طلبت منه كيف يفعل ليتحمل هذه المصاعب التي تتعلق به مثل .....(فراغ)  
فأجابني بصوت حزين : " مع الوقت نعتاد التعايش معها". اذن ننسى و نقتنع بأن الأسوء وراءنا بالطبع ، فالقلق يوقفنا لرجوع الى الوحدة فنسقط فيها من جديد و لكن في الأعماق نشعر بخروج السلام الداخلي و نقول أيضا هذا كل شيء.

نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارن معهم ما يؤسفنا. نحتمل ذلك أكثر بعد ذلك. يجب الكذب على النفس. نتوعد بالأنا نسطق ثانية في الهاوية. و إذا ، لمرة واحدة نفق عند حافة الهاوية ، ونجد القوة لتغيير اتجاهها. ننظر لمكان بعيد ، مهما كان المكان ذاته. فالحياة تسترجع حقوقها، بأعلاها و أخفضها. لدينا أجمل نشترى أو نبيع. نحن إلا مستأجرين على سطح الأرض. و لا نملك أشياء كبيرة (شطب) في النهاية. و بما أن لا شيء يبقى على حاله، فلماذا التأسف ؟ عندما نصل الى هذا المنطق، مهما كان غيبيا ، كل شيء يصبح مسموح. و إذن، نترك الأمر على حاله و يمشي ..... "

Vide

الترجمة الخامسة :

لقد طلبت منها كيف فعلتي لتتمكني من تحمل هذه المصاعب ، ردت عليا بصوت حزين : " أعيش مع ألمي ، فالوقت كفيل على مساعدتي على التعايش، و بهذا ننسى و تتأمل أن الأسوء قد مضى ، و بالتأكيد الهاوية تمسك بنا عند شعورنا بالوحدة، و نسقط فيها و عند هذا السقوط نتعرف على نوع من السلام الداخلي، فنقول هذه هي الحياة و فقط.

الترجمة السادسة :

"..... طلبت منها كيف تعمل لتحمل المصاعب التي تنتشبت بها ، أجابتنى بصوت منخفض : أتعايش معها. الوقت يقوم على تغيير و معايشة الأشياء ، اذن ننسى و نقنع أن الأسوء وراءنا بالطبع أن الضيق يتمسك بنا عند شعورنا بالوحدة و نسقط فيها و في داخل هذا السقوط نتعرف على نوع من السلام الداخلي فنقول هذه هي الحياة و فقط.

الترجمة السابعة :

طلبت منها كيف فعلت لتحتمل همومها الملتصقة بها و كأنها شبحها. و ردت علي بصوت خافت ، تعودت عليها الوقت و الزمن يجعلنا ننظر للأشياء حية و بالتالي ننسى أن الألم وراءه. و فضوليا في أزمة أو مأساة نستعين بنوع من الراحة الداخلية

الترجمة الثامنة :

طلبت منه ما العمل من أجل تحمل المصائب التي تنتشباك بها مثل العائدون، فردت علي بصوت خافت : " نفعل بها. فالوقت ملائم لإعادة إحياء الأشياء. اذن، ننسى و نحسب أن الضرر خلفه، بالتأكيد فالهاوية تمسكنا خارج الوحدة و يسقطنا فيها (الهاوية)، إلا أن (شطب) في السقوط حقيقة نجد داخلها نوع من الحرية. نقول هذا أيضا، و فقط".

## الترجمة التاسعة :

"..... طلبت منها كيف فعلت لتحمل خيبات أملها المتعلقة بها كالأشباح. فتجيبني بصوت صاف (شفاف) : " الوقت ينظم نفسه كي يجعل الأشياء ممكن التعايش معها. اذن ننسى و نفتتح أن الأسوأ يكون خلف الذات. بالطبع، الهوة تمسك بنا ثانية في دورة عزلة و نسقط فيها. فضوليا، في السقوط ، نشعر بنوع من السعادة الداخلية. و نقول في داخلنا هكذا ، و فقط.

نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارن معاناتنا. نحتمل من ثم أكثر معاناتنا بعد ذلك. يجب فعلا الكذب على النفس. نتوعد ألا نسقط ثانية في الهوة. و إذا ، لمرة نمتنع عن حافة الهوة ، ووجدنا القوة لتفاديها و تغيير مفادها. ننظر لمكان آخر ، مهما كان ذلك المكان. و الحياة تسترجع حقوقها، و .....(فراغ). لنا أجمل نشتري أو نبيع. نعد مستأجرين فقط على الأرض. و لا نلتمس شيء كبير في النهاية. و بما أن لا شيء باق ، فلماذا القلق ؟ عندما نبلغ هذا المنطق، مهما يكون عاديا ، كل شيء يصبح متحمل. و نترك كل شيء في مكانه و هكذا ..... "

## الترجمة العاشرة :

طلبت منها كيف فعلت لتتحمل مشاكله التي كانت تقترب منها كالعائدين. ردت علي بصوت منخفض نعمل بالوقت لنجعل الأشياء تحيا، (شطب) هكذا ننسى

الترجمة الحادية عشرة :

طلبت منه كيف يتحمل المصائب التي تواجهه مثل العائدون ، أجايني بصوت منخفض نقوم في الوقت المناسب بإرجاع الأشياء المعاشة اذن ننسى و نفتتح بأن الصعوبات موجودة وراءنا. أكيد الهاوية تستدرك بعد السقوط فيها نتحسس نوعا من السلام الداخلي.

الترجمة الثانية عشرة :

لقد سألتها عن كيفية تحمل المصاعب و المآسي التي تنتشك بها و لا تغادرها. لقد أجاينتي بصوت منخفض : " نحن نتألم بها. و الوقت يسمح لنا في استرجاع أشياء و أمور حية. اذن نحن ننسى و كذلك لا بد أن نفكر أن الأسوء هو خلفنا. و طبعا الهاوية تتمسك بنا في وحدتنا و نسقط بالداخل. و فظولا . الفشل في أعماقنا نشعر لنوع من السلام الداخلي. و هذا فقط....

#### الترجمة الثالثة عشرة :

"..... لقد سألتها ما الذي تفعله كي تتحمل تلك المحن التي تنتشك بها. فأجابتنني بصوت خافض : " نتأقلم معها. فالوقت هو المساعد كي يجعل الأشياء حيوية ، لذلك ننسى و نقتنع أن الأسوء وراء نفسه. طبعاً ، ..... (فراغ) يجعلنا نستدرك عن طريق العودة الى الصلابة و نسقط داخلها ، و في الهاوية نمتحن نوع من السلام الداخلي. و نقول كذلك و فقط.

#### الترجمة الرابعة عشرة :

" سأطلب منها لتخبرني كيف تقاوم هذه الخيبات التي تلاحقها مثل الأشباح ، فأجابتنني بصوت شفاف : " بالتفاعل معها ، فالوقت كاف ليساعدنا على معايشة أشياء (أحداث) اذن سوف ننسى و نقتنع أن الأسوأ وراء السيئ ، بالطبع فالهاوية ستلحق بها بالعودة الى الوحدة تسقط داخلها، بالفضول ففي السقوط نحن سنبرهن على مظهر من مظاهر الأمن الداخلي، فنقول فضلا على ذلك، هذا يكفي ، لأننا نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارنهم بالأمان بعدها سنتحمل أكثر، و يجب علينا أن نحسن الكذب ، ذلك أننا نعد بالسيطرة على النفس و ذلك بعدم الوقوع في الهاوية و ان كان لمرة واحدة فقط، ذلك للوصول و العودة الى الكارثة ، فنجد القوة بتغيير الاتجاه فننظر بداخل الشيء آخر في ذاته و الحياة تتخذ مساراتها مع مستوياته العليا و كذلك السفلى، لشرائها الجميل أو للبيع. فنجد أننا لسنا الا مستأجرين على الأرض، فلا

نجد أنفسنا شيء كبير في نهاية الأمر لأن لا شيء .....(فراغ) لماذا هذا العمل؟ عندما نلغي هذا المنطق و أيضا بلا فائدة فالكل يصبح متساهل لذا سنتركها تمر و تمشي

الترجمة الخامسة عشر :

طلبت منها كيف فعلت لتحتمل كل هذه المصاعب التي تشبثت بها ك .....  
فأجابتنى بصوت خافت : " تأقلمنا معها" فالوقت يساعدنا على تغيير و تعديل الأشياء المعاشة.  
اذن ننسى ، و نقتنع أن الأسوء هو خلفنا. بالطبع فان القلق يمسك بنا في أثناء العزلة ، و نسقط بداخلها و  
بخمول ، ففي السقوط نظهر نوعا من الاطمئنان الداخلي و نقول أيضا و هذا كل شيء....."

الترجمة السادسة عشر :

لقد سألتها ما الذي تفعله كي تتحمل كل هذه المصائب ، التي تشبثك فيها مثل العائدون ، فردت علي  
بصوت منخفض فالوقت يساعد على جعل الأشياء حية ، إذن ننسى و نقتنع بأن الصعوبات موجودة وراءنا  
و أكيد الهاوية نسقط فيها عند الوقوع في الخطأ و هو نوع السلام الداخلي و نقول (شطب) أن الوقت كفيل  
بذلك.

الترجمة السابعة عشر :

"..... سألتها كيف تفعل لتحتمل همومها التي تلازمها (شطب) و أجابتنى بصوت خافت. " أتعايش معها  
فالوقت كفيل بجعلها كذلك" ، إذن ننسى و نؤمن بأن الأسوء (شطب) تركناه خلفنا ، أكيد أن الألم يلاحقنا

عند شعورنا بالوحدة ، الفضول عند الإحباط يحسنا بنوع من السلام الداخلي فنقول أن هذه هي الحياة و فقط.

الترجمة الثامنة عشر :

.... طلبت منها أن تقس لي كيف لها أن تتحمل كل مشاكلها التي تلازمها و المتكررة ، فأجابتنني بصوت حزين: " نتعامل معها، فالوقت سيحلها لكي نستطيع التعايش مع الأشياء ، اذن ، لننسى و لتتوقع أن الأسوء وراءها . بالطبع ، الألم يتملكننا فنقع بعدها في الوحدة فنسقط داخلها. من داعي الفضول ، عند الفشل نبرهن على وجود نوع من السلام الداخلي. نقول أيضا ، هذا فقط.

الترجمة التاسعة عشر :

".... طلبت منها كيف فعلت لتحتمل هذه المصاعب التي تتشبت بها .....(فراغ). أجابتنني بصوت خافظ : " نتعايش معاً، الوقت يتكفل (شطب) بإحياء الأشياء ، اذن ننسى و نؤمن بأن الأسوء وراءنا. طبعاً الألم يمسك بنا في حالة الوحدة و نقع (شطب) بداخلها .

فضولياً، في الهاوية نبحث عن مخرج للأمان الداخلي. و نقول و أيضا ، و هذا كل شيء. نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارن ألامنا. نحتمل أفضل ألامنا فيما بعد

### 3.3.2- Les Traductions faites par les étudiants du département de Français :

#### 3.3.2.1 –De l’Arabe vers le Français :

##### **Traduction 1 :**

Les traductions du texte arabe : (version arabe/ français) :

Si ils vous parle de moi il **sera parler**

Dit lui qu’elle ma quittée

Car **j’ai du être faible**

Plus faible que de garder une femme qui m’aime à la folie. Elle à supporté à la folie

Dit lui qu’elle ma quittée

Car j’étais **oriental** ...et l’homme **oriental aime une femme fier** de ses rêves, de son cœur,  
de ses **lettres** et de ses larmes.

Dit lui qu’elle ma quittée

Cette femme qui meurt mille fois quand je suis avec une autre quelle

Et personne **n’est au courant**

Dit lui qu’elle ma quittée

Cette femme que si la **terre dort, se lève**

Prie., **s’agenouille**., et répète **dieu** garde le moi

Dit lui qu’elle ma quittée

Cette femme **qui si le ciel pleure**

Lève les bras **aux ciel** et me nomme en priant

Et si tu l’interroge, dira la prière quand il pleut et **exausser**

### Traduction 2 :

S'ils cherchent un jour **de moi** et ils feront

Dis leur elle m'a quittée ...

J'étais faible .

Plus faible de garder une femme m'a aimé a la folie

Et elle a supporté **fortellement** et elle (rature) a pardonné.

Dis leur elle m'a quittée

J'étais **oriental** ... et l'homme **oriental** .....(vide) une femme qu'exprima son rêve.

Et **ses frappes** et ses lettre et ses **sanglots**.

Dis leur elle m'a quittée

Celle qui quand je serais avec une autre **va mourir** mille fois

Et personne ne sait de sa mort sauf elle

### Traduction 3 :

Si on te questionne un jour sur moi

Et ils le feront

Dit **leur que elle** ma qui quitté

Car j'été faible

Faible que garder la femme qui ma aimée a la **folet**, et a supporté comme une folle et **pardonée jusqu'à la (rature) folie**.

Dit leur qu'elle ma quittée

Car j'ai été un **orientaliste**

Et l'homme **orientale aime** la femme qui exprime son rêve, ses battement et sa lettre et son armes.

Dit leur qu'elle ma quittée

Celle qui **moura mille et mille** fois **quand je serai** avec une autre

Et personne **ne savait plus** de sa mort sauf elle

#### **Traduction 4 :**

Si ont te questionne un jour sur moi et ils le feront

Dit leur qu'elle ma quittée... parce que j'été faible

Faible que de garder la femme qui ma aimée à la folie

Elle supportée (rature) à la folie et pardonnée jusqu'à la folie

(rature) dit leur qu'elle ma quittée

Car j'été **oriental** ... et l'homme **oriental** aime la femme qui s'exprime **en son rêve**,

Et son battement et son être et son **arme**

**Elle ma quittée ...**

S'elle que mort **suivait mille fois qu'on je serai avec une autre**

Et personne ne savait de sa mort qu'elle

### **Traduction 5 :**

Si un jour il te questionne sur moi et ils vont le faire

Dit leurs, elle **est sorti de ma vie** parce que je suis faible

Plus faible **que garder** une femme qui m'aimait a la folie

Elle est rester comme une folle et elle a pardonné comme une folle

Dit leurs qu'elle **est sorti de ma vie**

Je suis **oriental** et l'homme **oriental réprime les femmes qui avoue leur amour**

Leurs larmes et leurs lettres

Dit leurs qu'elle **est sorti de ma vie**

Car quand je serai avec une autre **elle meurt mille et une fois**

Et personne ne **se rend a l'évidence** de sa mort sauf elle

Dit leurs qu'elle **est sorti de ma vie**

elle, **qui s'éveiller au moment où le monde dort**

Qui prie, qui **s'agenouille** et **persiste**, **dieu** protège le pour moi

Dit leurs **qu'elle est sorti de ma vie**

**Celle qui à prie dieu mille fois pour ce qu'elle veut**

Et chaque fois **c'est moi quelle veut**

Dit leurs qu'elle **est sorti de ma vie**

Celle, qui si il pleut

**Lève les bras** et dit mon nom dans une prière que je ne connais pas

Et si je lui demande elle dira : les prières si il pleut sont **entendus**

Dit leurs qu'elle **est sorti de ma vie**

Celle qui, quand elle voyage

**Lève les bras** au ciel et dit mon nom **dans une prière que je ne comprends pas**

Et si je lui demande elle dira : les **prières** en voyage sont **entendues**

Dit leurs qu'elle est sorti de ma vie

Celle, quand, **les musulmans font leur devoir de carême** répète mon nom dans une prière que je ne comprends pas

Et si je lui demande elle dira: **jeuneur** ou moment de son diner **une prière non refusé**

Dit leurs qu'elle **est sorti de ma vie ... la seule femme qui ma aimé**

### **Traduction 6 :**

Si ils ont cherché **deriere** moi et ils vont le faire

Dit leur qu'elle ma quitté ... j'étais faible

Très faible pour garder une femme qui m'aimait a la folie

Elle **est rester comme une folle** et elle a pardonné comme une folle

Dit leur elle ma quitté

J'étais un **oriental** ... et l'homme

**Oriental, est fier d'une femme** qui elle exprime de sa

**Grasse** et ces **bêtement** de cœur, et ces pensées et ces larmes

Dis leur qu'elle m'a quitté ...

Celle qui **quand je reste avec une autre meurt**

Et **elle ressent sa mort toute seule**

Dis leurs qu'elle m'a quitté...

Celle qui si le **monde se couche elle se leve**

Elle **prie, s'accroupie** et répète ... **dieu** protège le à moi !

Dis leurs qu'elle m'a quitté

Celle qui a prié une **prière (rature) de besoin mille fois** ...

Et chaque fois, **le besoin c'était moi**

Dis leurs qu'elle m'a quitté

**Elle si du ciel il pleut...**

**Levait ses mains au ciel** et dit mon nom d'un **verser** que je connais pas

Si je l'interrogeait, repondait ... le **verser** si il pleut est exaucé

Dis leurs qu'elle m'a quitté

Celle si elle était en voyage **levait ses mains au ciel,**

Et si je l'interrogeait, répondait **que le verser** en voyageant est exaucé.

Dis leurs qu'elle m'a quitté

Celle **si les croyants islamistes** sont heureux **en rompant leur careme**

**Elle levait ses mains au ciel**, et elle dit mon nom d'un **verser** que je connais pas

Et si je l'interrogeait, répondait pour **le croyant en rompant le careme un veu exaucé**

Dis leurs qu'elle m'a quitté, la seule femme **qui m'a rendu accro !!!**

### **Traduction 7 :**

Si ils **cherchent un jour après moi** et ils le feront !

Dis leur elle ma quittée ... j'étais faible

Plus faible de garder une femme qui m'a aimé à la folie

Et elle **a supporté fortement** et elle a pardonné

Dit leur elle m'a quittée

J'étais **oriental ... et l'homme oriental aime** une femme qui exprime son rêve, ses **frappe et sa lettre et son arme.**

Dis leur elle m'a quittée ...

Celle qui quand je serais avec (rature) une **autre va suicider mille fois**

Et personne ne (**sache**) **sait** de sa mort sauf elle

### **Traduction 8 :**

S'ils vous **questionne** sur moi et ils vont le faire

Dit leur il ma quitté ... j'ai été faible

Plus faible de garder un **homme** qui ma aimé a la folie

J'ai supporté à la folie ... et j'ai pardonné à la folie

**Dit aux autres il ma quitté**

**C'est un homme oriental et l'homme oriental reni** les femmes qui déclarent leur flamme  
Leurs larmes et leurs mots

Dit **qu'il ma quittait**

**Celui quand je suis a un autre mort des centaines de fois**

**Et personne ne sait de sa mort sauf moi**

Dit **qu'il ma quittait**

Celui, qui **quand le monde dort il reste debout**

**Il prie, il s'agenouille et appelle les dieux : protège le pour moi**

Dit **qu'il m'a quittait**

**Celui qui prie les dieux mille fois pour ses besoins**

**Et chaque fois il a besoin de moi**

Dit **qu'il ma quittait**

Celui, **quand il pleuvait**

Lève les mains **et dit mon nom** par une prière que je **ne connais pas**  
Et si je lui demande, **il dit** : les prières **pendant la pluie sont entendus**  
Dit **qu'il ma quittait**

**Celui quand il voyage**

Lève les mains au ciel et **dit mon nom** par une prière que je **ne comprends pas**  
Et si je lui demande, **il dit** : **les prières en voyage sont entendues**  
Dit **qu'il ma quittait**

Celui **quand les musulmans vont diner pendant carême** dit mon nom par une prière que je **ne comprends pas**

Et si je lui demande, **il dit** : **le musulman quand il dine a une prière réalisé**

Dit **qu'il ma quittait ... le seul homme qui ma fait vibré**

### **Traduction 9 :**

Si ils cherchent après moi et ils vont le faire

Dit leur qu'elle ma **quité** ... j'été faible

Très (rature) faible pour garder une femme qui elle m'aimait a la folie

Elle a **résister** comme une folle... et elle a pardonné comme une folle

Dit lui qu'elle ma quité

(ratures) j'ai été un **oriental** ... et l'homme **oriental**

**Il est fier** d'une femme qui **exprime de sa grosse** et ces **bêtement** de cœur, et ces pensées, et ces larmes.

Dit lui qu'elle ma quité

Celle quand je suis avec un autre, elle meurt **mille mille fois** et personne **ne sens sa mort** a part elle !

### **Traduction 10 :**

S'ils t'interrogent sur moi, et ils le feront

Dit **leurs tu m'a quitté** ... j'étais faible

**Faible même de garder** une femme qui m'a aimé

**Et supporté en folie ... et toléré en folie**

**Dit leurs tu m'a quitté ( trompé)**

Je suis **oriental** et l'homme **oriental aime les femmes qui clame leur amour**

**Leurs larmes et leurs mots**

Dit leur que **tu m'a quittait**

Quand je reste avec une autre **tu meurt mille fois**

**Et personne ne s'en doute a part elle**

Dit leur que **tu m'a quittait**

**Toi**, qui si la terre **dort te leve**

Prie, **s'asseoie** et dit, **dieu** protège le pour moi

Dit leur que **tu m'a quittait**

**Toi** qui **prie dieu mille fois pour dans le besoin**

Et chaque fois **c'est moi le besoin**

Dit leur que **tu ma quittait**

**Toi**, quand il pleut

Lève les bras et **cite mon nom** en prient et je ne comprends pas  
Et si je lui demande elle dit : les prières si il pleut sont **répondus**  
Dit leur que **tu** ma quittait  
**Toi** qui, quand tu voyage  
Lève les bras au ciel et **cite mon nom** en prient et je ne comprends pas  
Et si je lui demande elle dit : les prières en voyage sont **répondus**  
Dit leur que **tu** ma quittait  
**Toi, quand les pratiquants** dine **lord de carême**, répète mon nom dans une prière que je ne comprends pas  
Et si je lui demande elle dit : **le pratiquant quand il dine, a une prière répondu**  
Dit leur que **tu** ma quittait ...**toi**, la seule femme **qui ma dérouté**

### Traduction 11 :

Si ils **t'interrogeront** un jour sur moi et ils le feront  
Dis leurs qu'elle m'a quitté ... que j'étais faible  
**Encore faible** que de garder une femme qui m'a **folement** aimer ...  
Et elle a **folement** supporté ... et **folement** pardonné  
Dis leurs qu'elle m'a quitté ...  
J'étais **oriental** ... et **l'homme oriental fidel à une femme**  
**Qui se vente de son rêve...**  
Et ses battements, et ses larmes !  
Dis leurs qu'elle m'a quitté ...  
Celle qui **quand je soit** avec une autre meurt  
Et **que elle seule ressent sa mort**  
Dis leurs qu'elle m'a quitté...  
Celle qui **si l'univers dort elle se leve**  
Elle a prié et répété ... **Dieu** protège le pour moi !  
Dis leurs qu'elle m'a quitté  
Celle qui a **prié une prière de detresse mille fois** ...  
Et à chaque fois, **c'était moi le besoin**  
Dis leurs qu'elle m'a quitté  
Elle si **le ciel pleure...**  
Levait **ses mains au ciel** et dit mon nom **d'un souhait** que je connaît pas  
Si je l'interrogeait, repondait ... **le souhait en pluie** serait exaucé  
Dis leurs qu'elle m'a quitté

Celle si elle était en voyage **levait ses mains** au ciel,(rature)

Et si je l'interrogerait, répondait que **le souhait en voyageant serait exaucé.**

Dis leurs qu'elle m'a quitté

Celle si les **jeûneurs** seront heureux en **rompant leur jeûne**

Et **elle levait ses mains au ciel**, et elle dit mon nom d'un souhait que je connais pas

Et si je l'interrogerait, répondait pour le jeûneur en rompant le jeûne un souhait exaucé

Dis leurs qu'elle m'a quitté, la seule femme **qui m'a drogué !!!**

### **Traduction 12 :**

Si un jour **quelqu'un va chercher de moi**

**Disez elle m'a quitté, j'étais faible**

**Je serai faible de protéger d'une femme** qu'elle aimait à la folie

**Ille a supporté ... ille** a pardonné à la folie

**Disez , elle m'a quitté**

J'étais **oriental** et l'homme **oriental il profite avec une femme heurte avec son rêve**

**Et .....(vide)**

**Disez elle m'a quitté**

Laquelle **lorsque je serai avec une autre** femme

Elle **devient jalouse**, elle meurt mille fois

**Personne ne sais de sa mort**

**Disez elle m'a quitté**

Laquelle **lorsque l'univers dort, elle se réveille**

**Ille fesait la prière, s'incline, elle répète ... que dieu le protège pour moi**

**(écris disez puis rectifie comme suit) Dites à eux elle m'a quitté**

Laquelle si elle **fait la prière, la prière d'aide** mille fois

**Et chaque ... je serai l'aide**

**Dites à eux** elle m'a quitté

Laquelle, **lorsque le ciel pleut**

**Ille lève ses mains disait mon pseudonyme avec prière**

**Je le connaît pas**

Si, **je lui pose** la question, elle répond **avec prière dans la pluie est possible**

**Dites à eux** elle m'a quitté

Laquelle lorsque elle est en voyage

**Lève ses mains au ciel ... elle disait mon prénom**

**Je le savait pas.**

**Si je lui pose la question, disait .....**

**Disez, elle m'a quitté**

Laquelle si **quelqu'un** heureux, **les pratiquants de carême s'apprêtent à dîné**

**Ille lève ses mains au ciel, disait mon prénom**

Si je pose la question, répond : **quelqu'un qui fait son carême lorsque il mange ses prières**  
**elles ne se refuse pas.**

**Dites, elle m'a quitté .... La seule femme qui me rende drogué.**

**Traduction 13 :**

S'ils t'interrogent un jour sur moi et ils le **ferrant**

Dit leurs qu'elle ma quittée car j'étais **impuissant**

**Incapable** de préservé une femme qui ma **tant aimée**

**Qui ma supportée, pardonnée mes délires**

Dit leur qu'elle ma quittait

**Je suis de l'orient et l'homme, et l'oriental rejette** les femmes qui déclarent leur flamme

Leurs larmes et leurs mots

Dit leurs qu'elle ma quittait

**La cruelle** quand je serai avec une autre meurt mille fois

**Et personne ne se rend compte** de sa mort appart elle

Dit leurs qu'elle ma quittait

Celle, qui **reste éveiller au moment où le monde dort**

Qui **prie**, qui **s'incline** et **insiste**, **dieu** protège le pour moi

Dit leurs qu'elle m'a quittait

Celle qui **à prie dieu mille fois pour ses besoin**

Et chaque fois **c'est moi son besoin**

Dit leurs qu'elle ma quittait

Celle, **il pleut**

**Lève les bras et prononce mon nom dans une prière** que je ne connais pas

Et si je lui demande dit : **les prières a la pluie sont entendus**

Dit leurs qu'elle ma quittait

Celle qui, quand elle est en voyage

Lève les bras au ciel et **prononce mon nom dans une prière** que je ne comprends pas

Et si je lui demande dit : les prières **d'un voyageur** sont **entendues**

Dit leurs qu'elle quittait ma

Celle, que, **les musulmans** s'apprête à diner au mois de carême **répète** mon nom dans une prière que je ne comprends pas

Et si je lui demande dit : jeuneur ou moment **de son diner** une **prière non accorder**

Dit leurs qu'elle ma quittait ... **la seule femme qui ma souler**

### 3.3.2.2 – Les Traductions **faite** du Français vers l'Arabe :

الترجمة الأولى :

"... طلبت منها كيف تقوم بتحمل المصاعب التي **تعرضك** مثل العائدون. فأجابتنني بصوت **منخفض** :"  
نقوم بالتأقلم معها مع الوقت الذي يسايرنا و في اعادة الأشياء الحية ، اذن سننسى و نقتنع أن الصعب موجود وراعنا،.....(فراغ) مؤكد أن في الهاوية نجد نوعا من الحرية.  
و في الحقيقة نجد أن في السقوط نمتحن نوع من السلام الداخلي و نقول أيضا يكفي،  
نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارن معاناتنا و نحتمل الخاصة بنا أحسن و علينا بالكذب. نقسم بالنجاح و عدم السقوط في الهاوية ..... (فراغ) .

الترجمة الثانية :

" طلبت منها كيف فعلت لتحتمل هذه المصاعب تتشبث بها. أجابتنني بصوت خافت نتعايش معها. الوقت يساعد في احياء الأشياء اذن ننسى و نؤمن بأن الأسوء وراعنا، طبعا الألم يمسك بنا في حالة الوحدة و ننع (شطب) بداخلها ، و خموليا في الهاوية.( شطب) و نبحت عن مخرج للأمان الداخلي. و نقول أيضا

(فراغ) و هذا كل شيء. نفكر في الأشخاص الذين يعانون و نقارن الأمانا و نحتمل (شطب) أفضل الأمانا فيما بعد.

الترجمة الثالثة :

طلبت منها كيف فعلت لتتحمل كل الأزمات التي كانت تمسك بها ك .....، وأجابتنى بصوت منخفض : نعيش بها ، الوقت يرجع الأشياء محمولة. اذن هكذا ننسى و نضن أن الضرر وراءنا ، حقا أن الفخ يلاحقنا في العزلة و نسقط بها. جديا، في الهبوط نحس بنوع من الأمان الداخلي، و نقول أيضا، هذا فقط.

نفكر في الأشخاص المتألمين و نقارن معاناتنا. نحتمل أكثر معاناتنا فيما بعد. إن الكذب على النفس جيد. نتوعد بالنهوض و بالا نسقط في الفخ. و إذا ، لمرة واحدة نتمكن من الوقوف في شط البريسيبيس ، ونجد القوة لتجنبها. نشاهد شيء آخر ، مهما كان شيء الآخر.....(فراغ). و الحياة تأخذ مجددا حقوقها، في العلوي و سفلي. رغم لدينا أجمل ما نشترى أو نبيع. لسنا إلا أجريين على الأرض. و لا نجمع أي شيء كبير في الأخير. و بما أن أي شيء دائم ، لماذا القلق ؟ عندما نصل إلى هذا المنطق الأغبي، مهما يكون غبيا ، كل شيء يصبح مقبول . و بها، نترك النفس تمشي و هكذا .... "

الترجمة الرابعة :

طلبت منها كيف فعلت لتتحمل هذه المشاكل التي تشبكت بها مثل .....  
و أجابتنى بصوت شفاف " تعودنا فيها" فالوقت هو الكفيل بتغيير الأشياء المعاشة ، إذن فلننسى و نقتنع أن الأسوء خلفنا بالطبع فان القلق يمسك بنا عند الوحدة و سقط بداخله، بكل فضولية فان في السقوط نظهر نوع من الاطمئنان الداخلي و نقول أيضا و هذا كل شيء.

نفكر في الأشخاص المغبون و نقارن ألامنا. نحتمل معاناتنا فيما بعد. لذا الكذب على النفس واجب. نتوعد بالاستيقاظ ولا للسقوط في المأزق. و إذا ، لمرة نستطيع الوقوف في شط البريسيبيس ، ونجد الاستطاع لتجنبها. نراقب شيء آخر ، مهما كان ذلك. والحياة تأخذ أملاكها، في الأعلى و الأسفل. رغم عندنا أجمل كل ما يشتري أو يباع. لسنا إلا كرائين في الأرض. و لا نملك أي شيء في الأخير. و بما أن أي شيء يبقى، لماذا القلق ؟ عندما نلحق الى هذا المنطق الغبي، مهما يكون غيبا ، كل شيء مقبول . و مع ذلك، نترك الحياة تسير و انتهى ..... "

الترجمة الخامسة :

سألتها كيف تفعلين لتتحلمي كل المشاكل التي مسكت بكي ك .....، وأجابتن بصوت رقيق : نعيش معا ، الوقت يجعل على الأشياء مقبولة. اذا هكذا أنسى و أضن أن الأضرار بعيدة ، حقيقة أن المأزق يتابعني في العزلة و أسقط بها. حقيقة، في انهيارني أحس بنوع من الأمن الداخلي، و نقول هذا فقط.

أفكر في الناس المتألمين و أقارن ألمانا. أحمل أكثر ألمي بعدها. يجب الكذب علي. أعد بالاستئناف و عدم السقوط في الفخ. ولو ، لفترة واحدة أقف في حافة البريسيبيس ، وأجد القوة لأتجنبها. أراقب جهة أخرى ، أية جهة. فالحياة تأخذ كل حقوقها، في البعيد و القريب ، رغم عندي أجمل ما اشتري أو أبيع.

ERROR: undefined  
OFFENDING COMMAND: F10S75YFFFFFFF

STACK: